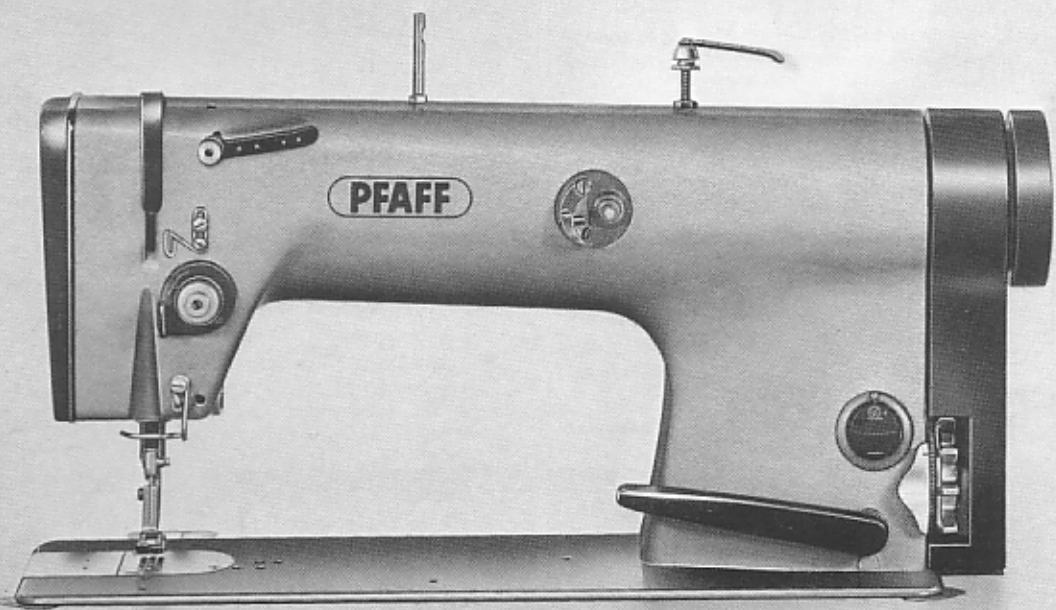


PFAFF®

481



R 10910 a

Gebrauchsanleitung
Instruction Book
Instructions de service
Instrucciones de servicio

Wichtige Hinweise:

Um Störungen oder Schäden zu vermeiden sind nachstehende Punkte unbedingt zu beachten.

- Vor der ersten Inbetriebnahme, Maschine gründlich vom Verpackungstaub säubern und anschließend gut ölen (siehe Seite 5).
- Ölvorschriften beachten (Seite 5).
- Kontrollieren, ob die Netzspannung mit der auf dem Motor-Leistungsschild angegebenen Spannung übereinstimmt. Bei Abweichung, Maschine auf keinen Fall in Betrieb setzen.
- Bei längerer Arbeitsunterbrechung und Wartungs- oder Reparaturarbeiten **unbedingt** Maschine ausschalten bzw. Netzstecker herausziehen.
- Vergewissern, daß Finger-, Fadenhebel- und Riemenschutz ordnungsgemäß angebracht sind (siehe auch Seite 18 + 19).
- Bei laufender Maschine muß sich das Handrad **zur** Bedienungsperson hin drehen – andernfalls Motor umklemmen lassen.
- Nur das vorgeschriebene Nadelsystem verwenden (siehe Seite 6).
- Maschine regelmäßig reinigen (siehe Seite 13). Regelmäßiges Reinigen erhöht die Lebensdauer der Maschine wesentlich.
- Maschine nur in Betrieb setzen, wenn Material unter dem Nähfuß liegt.
- Zur Nähgutentnahme den Fadenhebel immer in seine höchste Stellung bringen.
- In den ersten 2 Wochen, Maschine nur mit $\frac{3}{4}$ ihrer Höchstgeschwindigkeit laufen lassen.
- Bei Maschinen mit Fotozellensteuerung keine reflektierende Gegenstände in die Lichtschranke bringen, damit nicht unbeabsichtigt der Messereinschlag bzw. die Verriegelung ausgelöst wird.

Important notes

To avoid trouble or damage it is absolutely necessary to observe the following instructions:

- Before you put the machine into operation for the first time thoroughly remove all dust which has accumulated on it in transit and oil it well (see page 5).
- Observe the oiling instructions (page 5).
- Check to make sure the line voltage agrees with the voltage indicated on the motor rating plate. If it does not, be sure not to plug in the machine.
- When work is interrupted for a longer time or when carrying out maintenance or repair work on the machine, make **absolutely** sure you switch off the machine or unplug the mains plug.
- Make sure that finger, take-up lever and belt guards are properly fitted (see pages 18 and 19).
- The balance wheel should always rotate **to-ward** you. If it does not, exchange the wires on the motor.
- Use the specified needle system only (see page 6).
- Clean the machine regularly (see page 13). Regular cleaning increases the service life of the machine.
- Never start the machine unless there is a piece of fabric under the presser foot.
- To remove the work, always bring the take-up lever to its highest position.
- During the first two weeks of operation run the machine at $\frac{3}{4}$ of its top speed only.
- On machines with photocell control, no reflective objects must be brought near the light barrier so as not to cause unintentional triggering off of either knife stroke or backtacking action.

Nähfuß hochstellen

Der Nähfuß kann entweder mit dem auf der Rückseite des Maschinenkopfes befindlichen Handhebel hochgestellt, oder durch Betätigen des Kniehebels angehoben werden.

Raising the presser foot

The presser foot can be raised by means of the hand lever at the back of the machine head or by operating the knee lever.

Recommandations importantes

Observer rigoureusement les instructions ci-après pour éviter les dérangements et les détériorations.

- Un nettoyage et huilage soigneux de la machine s'imposent, avant la première mise en service, selon les prescriptions (page 5).
- S'assurer que la tension de secteur concorde avec celle indiquée sur la plaque signalétique du moteur. En cas de divergence, ne pas mettre la machine en marche.
- En cas d'arrêt prolongé du travail ou de travaux d'entretien ou de réparations, arrêter ou débrancher **impérativement** la machine.
- S'assurer que le protège-doigts, le garde-releveur de fil et le garde-courroie soient montés correctement selon les prescriptions (pages 18 + 19).
- Le volant de la machine devra tourner du haut vers la mécanicienne. Sinon, inverser la polarité.
- N'utiliser que des aiguilles du système prescrit (voir page 6).
- Nettoyer régulièrement la machine (page 14). Le nettoyage régulier contribue sensiblement à augmenter la longévité de la machine.
- Ne jamais mettre la machine en marche sans tissu sous le pied presseur.
- Au début et à la fin de la couture, le levier releveur de fil doit toujours se trouver en haut.
- Pendant les deux premières semaines, n'utiliser la machine qu'aux $\frac{3}{4}$ de sa vitesse maximale.
- Sur les machines à commande par cellule photo-électrique, ne pas placer d'objets à surfaces réfléchissant la lumière dans la barrière lumineuse: le bridage de la couture ou la tombée du couteau pourraient être déclenchés.

Relevage du pied presseur

Il est possible de relever le pied presseur tant à l'aide du levier releveur au dos de la tête de machine que de la genouillère.

Observaciones importantes

Para evitar posibles fallos o daños, deberán tenerse muy en cuenta las siguientes observaciones:

- Antes de poner la máquina en marcha por primera vez, hágase una limpieza a fondo de la misma y engrásela a continuación (v. pág. 5). Obsérvese las normas de engrase.
- Compruebe a ver si la tensión de la red coincide con la indicada en la placa de características del motor. Si no concuerdan, no ponga nunca la máquina en marcha.
- En el caso de interrupciones prolongadas o de trabajos de reparación y mantenimiento, habrá que desconectar **necesariamente** la máquina o sacar el enchufe de la red.
- Asegúrese de que el salvadedos, el guardatrahilos y el guardacorreas están debidamente colocados (véanse también las págs. 18 y 19).
- El volante deberá girar siempre **hacia** la operaria. En caso contrario, intercambie los cables del motor.
- Utilicéense únicamente agujas del sistema indicado (v. pág. 6).
- Limpie la máquina con regularidad (v. pág. 14). La limpieza periódica aumenta considerablemente la vida de la máquina.
- La máquina solamente deberá ponerse en marcha cuando se haya colocado una pieza de costura debajo del prensatelas.
- Antes de retirar la pieza de costura, coloque siempre la palanca tirahilos en su posición superior.
- Durante las 2 primeras semanas de rodaje no deberá marchar la máquina a más de $\frac{3}{4}$ de su velocidad máxima.
- En máquinas con mando por fotocélula, no coloque objetos reflectores en la barrera fotoeléctrica para evitar involuntariamente el impacto de la cuchilla o el proceso de rematado.

Elevación del pie prensatelas

El pie prensatelas puede elevarse mediante la palanca manual colocada detrás de la cabeza de la máquina, o bien accionando la palanca de rodilla.

Nadel- und Garn

Die Wahl der richtigen Nadel ist nicht nur von der Ausführungsart der Maschine, sondern auch von dem zu verarbeitenden Material und Garn abhängig.

Die Zuordnung der Nadel- und Garndicke zu der entsprechenden Ausführungsart kann der Tabelle entnommen werden.

Needle and thread

Selection of the proper needle depends not only on the machine model, but also on the material and thread used.

For selection of the proper needle and thread sizes to be used on the various machine models please refer to the table below.

Ausführung* Model* Version* Tipo*	Nadeldicke (Nm)** Needle size (Nm)** Grosneur de l'aiguille (Nm)** Grosor de la aguja (Nm)**	Baumwolle Cotton Coton Algodón	Seide Silk Soie Seda	Synthetik Synthetic Fil synthétique Sintéticos	Leinen Linen Lin Hilo de lino	Nadelsystem Needle system Système d'aiguille Sistema de agujas
A	60	100-80	140	200-150		134
	70	70-60	120	180-120		
B	80	60-50	100	120-100		134
	90	50-40	80	100-80	70	
	100	40-30	70	80-60	60	
C	110	30-24	60	60-50	50	134
	120	20	50	50-40	40	
	130	12	40	40-30	35	
	140	10	30	30-20	30	

*A = für feine Materialien

B = für mittlere Materialien

C = für stärkere Materialien

**Nm = Nadeldicke in hundertstel mm

*A = for light-weight materials

B = for medium-weight materials

C = for heavy-weight materials

**Nm = Needle size in hundredths of mm

Aiguilles et fils

Le choix correct de l'aiguille dépend non seulement du type de machine, mais aussi du tissu à travailler et du fil.

Pour la grosseur de l'aiguille et du fil, correspondant au type de machine, veuillez vous reporter au tableau ci-après.

Agujas e hilos

La elección de la aguja correcta no sólo depende del tipo de máquina, sino también del género de costura y del hilo que se emplee.

El cuadro siguiente ofrece algunos puntos de referencia para la correcta elección de la aguja y del hilo respecto al tipo de máquina.

*A = pour matières fines

B = pour matières moyennes

C = pour matières mi-lourdes

**Nm = Grosneur de l'aiguille en centièmes de mm

*A = para materiales finos

B = para materiales semifinos

C = para materiales semipesados

**Nm = Grosor de la aguja en $\frac{1}{100}$ de mm

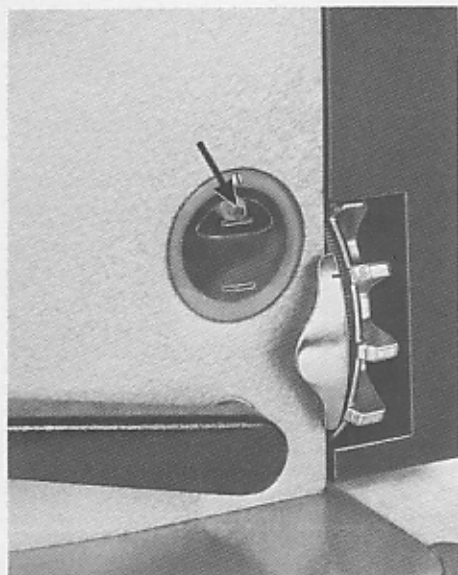


Fig. 1

R 10 908

Oiling

Before you start the machine, always check the oil level and, if necessary, top up the reservoir through the hole (see arrow in Fig. 1) until the oil level is in line with the upper mark. We recommend Pfaff oil No. 280-1-120 144 or an oil having a viscosity of 15.0 mm²/sec. at 50°C and a density of 0.865 kg/dm³.

Huiler

Avant chaque mise en route, contrôler le niveau d'huile et faire éventuellement le plein par l'orifice (voir flèche, fig. 1) jusqu'au repère supérieur. Nous recommandons l'huile Pfaff n° 280-1-120 144 ou de l'huile d'une viscosité de 15,0 mm²/sec. à 50°C et d'une densité de 0,865 kg/dm³.

Ölen

Vor jeder Inbetriebnahme Ölstand kontrollieren und bei Bedarf durch die Bohrung (siehe Pfeil in Fig. 1) Öl bis zum oberen Markierungsstrich nachfüllen. Nur Öl mit einer Viskosität von 15,0 mm²/s bei 50°C und einer Dichte von 0,865 kg/dm³ verwenden. Wir empfehlen Pfaff Nähmaschinenöl Nr. 280-1-120 144.

Engrase

Antes de poner en marcha la máquina, controle siempre el nivel de aceite y, dado el caso, rellene el depósito a través del orificio (véase flecha, fig. 1) hasta la raya superior de la mirilla. Recomendamos aceite Pfaff, N° 280-1-120 144 ó un aceite de una viscosidad de 15,0 mm²/seg. a 50°C y una densidad de 0,865 kg/dm³.

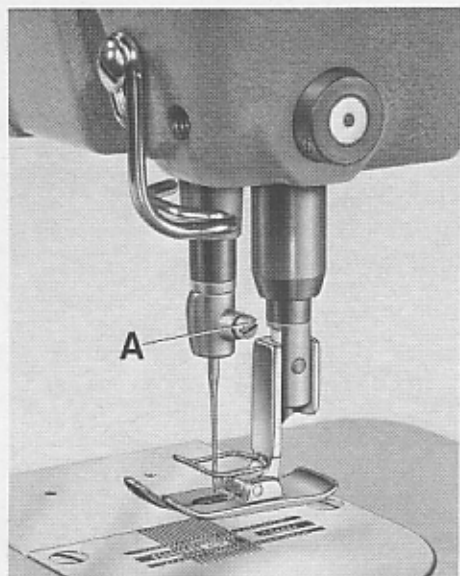


Fig. 2

R 10 933

Inserting the needle

- Use System 134 needles.

Needle size and needle point style are dependent on the material, see needle and thread chart on page 2.

Loosen needle set screw **A** (Fig. 2).

Insert the needle and push it up as far as it will go. (Make sure its long groove faces toward the left.)

Tighten needle set screw **A** securely.

Mise en place de l'aiguille

- N'employer que des aiguilles du système 134.

La grosseur et la forme de la pointe sont fonction de la matière, voir le tableau des aiguilles et fils, page 2.

Desserrer la vis de fixation **A** de l'aiguille (fig. 2).

Mettre en place l'aiguille et l'enfoncer jusqu'à la butée, la rainure longue tournée vers la gauche.

Resserrer la vis de fixation **A** de l'aiguille.

Nadel einsetzen

- Nadelsystem 134 verwenden.

Nadelstärke bzw. Spitzenform sind materialabhängig; siehe Nadel- und Garntabelle Seite 2.

Nadelbefestigungsschraube **A** (Fig. 2) lösen.

Nadel bis zum Anschlag einsetzen (lange Nadelrinne muß dabei nach links zeigen).

Nadelbefestigungsschraube **A** wieder festziehen.

Colocación de la aguja

- Use agujas del sistema 134.

El grosor y la forma de la punta de la aguja dependen de la clase de tela que se cosa. Véase la tabla de agujas e hilos en la pág. 2.

Aloje el tornillo fijador de la aguja **A** (fig. 2).

Introduzca la aguja hasta el tope (la ranura larga tiene que señalar hacia la izquierda).

Apriete de nuevo el tornillo fijador **A**.

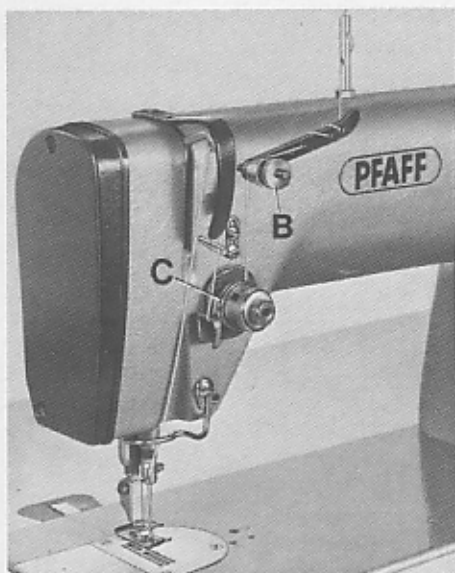
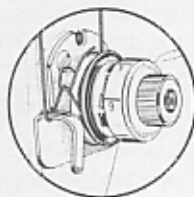


Fig. 3

R 10 932



Threading the needle

Thread the needle, as illustrated in Fig. 3.

Make sure that the thread is placed above the spring-loaded sleeve of thread retainer **B**. Then pass it clockwise around and between the discs of tension **C**, through the thread check spring, below the thread guide on the tension bracket, and up to the take-up lever.

Thread the needle from left to right. Pull abt. three inches of thread through the needle eye. (Depending on the properties of the thread it may be necessary to deviate from the above instructions for threading the thread retainer.)

Enfilage du fil supérieur

Enfiler selon fig. 3.

Veiller à ce que le fil passe derrière la douille à ressort de la prétension **B** et, de la droite, entre les disques de la tension **C**, sur le ressort contrôleur de fil, sous le régulateur de fil et vers le levier releveur de fil.

Enfiler l'aiguille de la gauche. Laisser dépasser 6 à 7 cm de fil. Selon le genre de fil, l'enfilage de la prétension peut différer de cet exemple.

Oberfaden einfädeln

Oberfaden nach Fig. 3 einfädeln.

Darauf achten, daß der Faden hinter der Druckhülse der Vorspannung **B** liegt und von rechts zwischen die Scheiben der Spannung **C** gezogen, über die Fadenzugsfeder, unter den Bügel der Spannungsplatte zum Fadenhebel geführt wird.

Nadel von links nach rechts einfädeln. Fadenende ca. 6-7 cm durchziehen. (Je nach Beschaffenheit des Fadens kann von dem Einfädel-Beispiel der Vorspannung abgewichen werden).

Enhebrado del hilo superior

Enhebre el hilo superior conforme a la fig. 3.

Asegúrese de que el hilo pase por detrás del muelle del tensor previo **B**, desde la derecha por entre los platillos del tensor **C**, por encima del muelle regulador del hilo, por debajo del estribo de la placa del tensor a la palanca tirahilos.

Enhebre la aguja de izquierda a derecha. Deje un cabo de hilo de 6 a 7 cm. (Según la estructura del hilo, el enhebrado de la tensión previa puede ser diferente del indicado.)

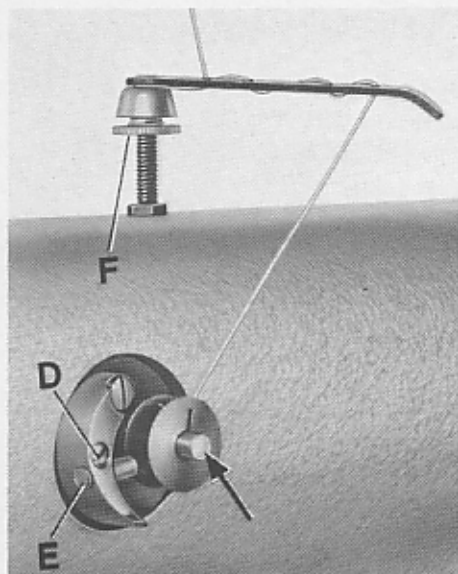


Fig. 4

R 10934

Unterfaden aufspulen

Einfädeln nach Fig. 4.

Leere Spule aufstecken, den Faden einige Male entgegen dem Uhrzeigersinn um den Spulenkern wickeln und durch Druck mit dem Daumen (siehe Pfeil) Spuler einschalten.

Die Menge des Fadens kann nach Lösen der Schraube **D** durch Verschieben des Bolzens **E** bestimmt werden.

Bei ungleichmäßig gefüllter Spule den großen Fadenführungshebel entsprechend ausrichten.

An der gerändelten Scheibe **F** kann die Vorspannung des Fadens reguliert werden.

Winding the bobbin

Thread the bobbin winder as illustrated in Fig. 4.

Place an empty bobbin on the winder spindle, wind a few turns of thread on the bobbin counter-clockwise, and start the bobbin winder by pressing its spindle in with your thumb (see arrow).

The amount of thread to be wound on the bobbin is regulated by loosening screw **D** and adjusting stud **E**.

If the thread should pile up on one side, adjust the large thread guide accordingly.

The thread tension is regulated by turning disc **F**.

Bobinage du fil inférieur

Enfiler selon fig. 4.

Mettre en place une canette vide. Enrouler le fil de quelques tours dans le sens anti-horaire sur la canette et, par une pression du pouce (voir flèche), embrayer le dévidoir. Le contenu de la canette peut être déterminé en dévissant la vis **D** et en déplaçant le boulon **E** en conséquence.

En cas de remplissage irrégulier de la canette, dresser le grand étrier guide-fil en conséquence.

La prétension du fil de canette peut être réglée au disque moleté **F**.

Bobinado del hilo inferior

Enhebre el hilo conforme a la fig. 4.

Coloque la bobina vacía, enrolle en ella unas vueltas de hilo contra reloj y encájela presionando con el pulgar (véase la flecha).

La cantidad de hilo se regula aflojando el tornillo **D** y corriendo el perno **E**.

En el caso de un bobinado irregular, ajuste debidamente el estribo del guaihilos.

La tensión previa del hilo se regula mediante el disco moleteado **F**.

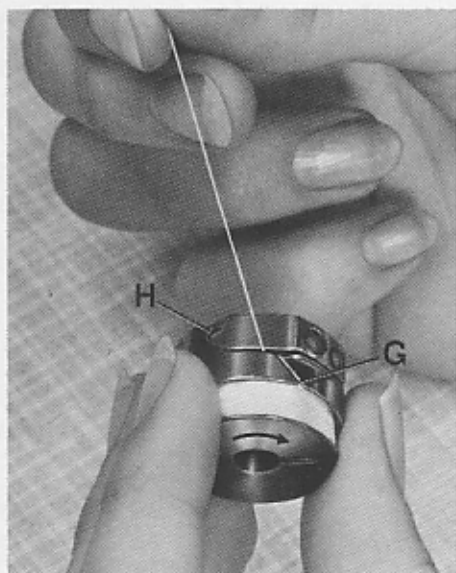


Fig. 5

R 9783

Spulenkapsel einfädeln und einsetzen

Gefüllte Spule in die Spulenkapsel legen – beim Fadenabzug muß sich die Spule in Pfeilrichtung (siehe Fig. 5) drehen.

Bei leichtem Festhalten der Spule den Faden in den Schlitz **G** einhängen und unter der Spannungsfeder hindurchziehen, bis er hinter der Federzunge **H** wieder hervorkommt. Fadenende ca. 5 cm überstehen lassen.

Durch Drehen am Handrad Fadenhebel in höchste Stellung bringen.

Spulenkapsel mit Spule so in den Greifer einsetzen, daß die Kapsel beim Nachdrücken hörbar einrastet.

Inserting the bobbin case

Insert the full bobbin case so that when you pull the thread the bobbin turns in the direction indicated by an arrow in Fig. 5.

Hold the bobbin fast and pull the thread into slot **G** and under the tension spring until it emerges at tip **H**. Pull out abt. 2 inches of thread.

Turn the balance wheel to bring the take-up lever to its highest point.

Place the bobbin case into the sewing hook. Press against the bobbin case until you hear it snap into place.

Enfilage et mise en place de la boîte à canette

Introduire la canette garnie dans la capsule – le fil doit se dérouler de manière que la canette tourne dans le sens de la flèche (fig. 5).

Tout en freinant la canette, passer le fil depuis la fente **G** sous le ressort de tension jusqu'à l'extrémité de la languette flexible **H**. Laisser dépasser environ 5 cm de fil.

Par rotation du volant de tête, placer le levier releveur de fil en position haute.

Placer l'ensemble, capsule et canette, dans le crochet. La capsule doit s'emboîter de façon perceptible.

Enhebrado y colocación de la cápsula de la bobina

Coloque la bobina llena en la cápsula. Al tirar del hilo, la bobina tiene que girar en el sentido de la flecha (ver fig. 5).

Sujetando ligeramente la bobina, enganche el hilo en la ranura **G** y páselo por debajo del muelle tensor hasta que vuelva a aparecer por detrás de la lengüeta del muelle **H**, dejando que sobresalga unos 5 cm.

Girando el volante, ponga la palanca tirahilos en su posición superior.

Introduzca la cápsula con la bobina en el garfio de forma que se la oiga encajar.

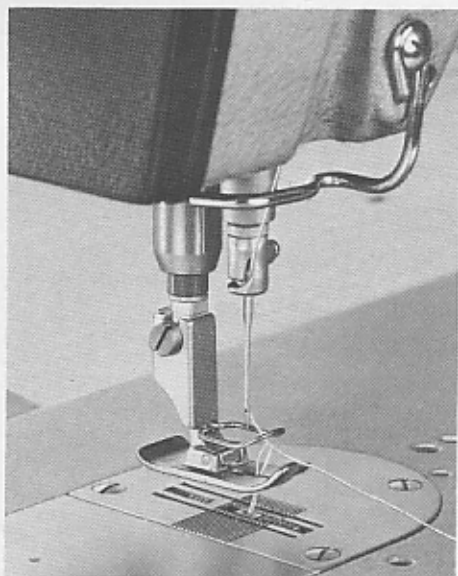


Fig. 6

R 10 924

Drawing up the bobbin thread

Hold the end of the needle thread and turn the balance wheel in sewing direction until the bobbin thread comes up through the needle hole in a loop.

Draw the bobbin thread out of the needle hole and lay it back under the presser foot.

Disregard these instructions if your machine is equipped with subcl. -900/. . thread trimmer.

Remonter le fil inférieur

Maintenir le fil supérieur et tourner le volant dans le sens de rotation normal jusqu'à ce que le fil de canette sorte sous forme de boucle du trou d'aiguille.

Tirer le fil complètement du trou d'aiguille et le coucher vers l'arrière sous le pied presseur.

Sur les machines comportant le coupe-fil -900/. . cette opération est superflue.

Unterfaden heraufholen

Oberfaden festhalten und so lange am Handrad in Drehrichtung drehen, bis der Unterfaden als Schlinge aus dem Stichloch kommt.

Unterfaden herausziehen und das Fadenende nach hinten unter den Steppfuß legen.

Dieser Arbeitsvorgang entfällt bei Maschinen mit Fadenabschneideeinrichtung -900/. .

Extracción del hilo inferior

Sujete el hilo superior y gire el volante en sentido normal hasta que aparezca el hilo inferior en forma de lazada por el agujero de la placa de aguja.

Saque ahora la punta del hilo inferior y colóquela hacia atrás por debajo del pie prensatelas.

Esta operación no es necesaria en máquinas equipadas con el cortahilos automático -900/. .



Fig. 7



Fig. 8



Fig. 9

Fadenspannung

Ober- und Unterfadenspannung so aufeinander abstimmen, daß die beiden Fäden gut eingezogen sind und die Verschlingung in der Mitte des Nähgutes erfolgt (Fig. 7).

Oberfadenspannung zu schwach oder Unterfadenspannung zu stark (Fig. 8).

Oberfadenspannung zu stark oder Unterfadenspannung zu schwach (Fig. 9).

Tension

Regulate both tensions so that the needle and bobbin threads interlock in the center of the material and the stitches are tightly set (Fig. 7).

Upper tension too loose or lower tension too tight (Fig. 8).

Upper tension too tight or lower tension too loose (Fig. 9).

Tension des fils

Adapter les tensions de manière que les deux fils ne forment pas de boucles et se nouent au milieu de l'ouvrage (fig. 7).

Tension du fil supérieur trop faible ou tension du fil inférieur trop forte (fig. 8).

Tension du fil supérieur trop forte ou tension du fil inférieur trop faible (fig. 9).

Tensión de los hilos

La tensión del hilo superior e inferior debe coordinarse de forma que ambos hilos queden bien asentados y que el entrelazado tenga lugar dentro del material (Fig. 7).

Tensión del hilo superior demasiado floja o tensión del hilo inferior demasiado fuerte (Fig. 8).

Tensión del hilo superior demasiado fuerte o tensión del hilo inferior demasiado floja (Fig. 9).

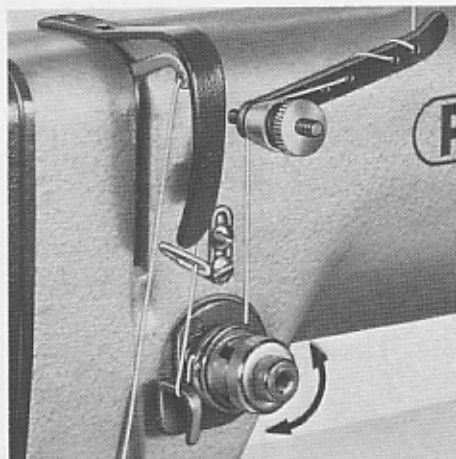


Fig. 10

R 10 932

Oberfadenspannung regulieren

Nach rechts drehen: stärker
Nach links drehen: schwächer

Regulating the needle thread tension

Turn right for a tighter tension.
Turn left for a weaker tension.

Réglage de la tension du fil supérieur

Rotation vers la droite: tension plus forte.
Rotation vers la gauche: tension plus faible.

Regulación de la tensión del hilo superior

Girando a la derecha: la tensión aumenta
Girando a la izquierda: disminuye

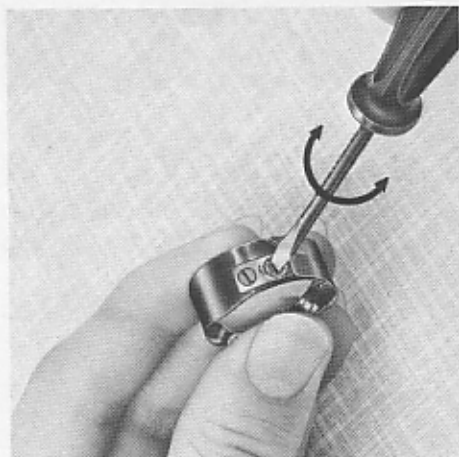


Fig. 11

R 9787

Unterfadenspannung regulieren

Nach rechts drehen: stärker
Nach links drehen: schwächer

Regulating the bobbin thread tension

Turn right for a tighter tension.
Turn left for a weaker tension.

Réglage de la tension du fil inférieur

Rotation vers la droite: tension plus forte
Rotation vers la gauche: tension plus faible

Regulación de la tensión del hilo inferior

Girando a la derecha: la tensión aumenta
Girando a la izquierda: disminuye

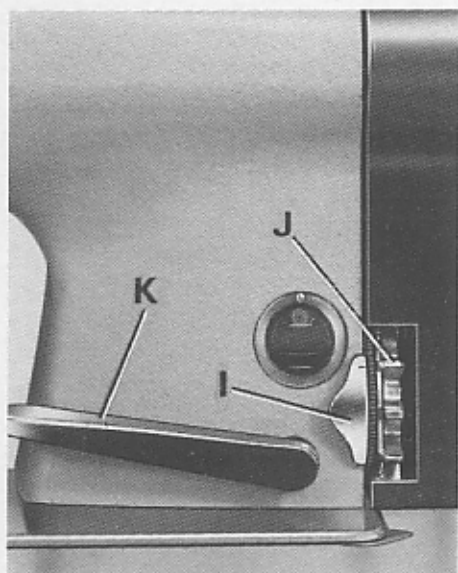


Fig. 12

R 10 906 a

Stichlänge einstellen

Sperrblech I drücken und am Einstellrad J gewünschte Stichlänge einstellen.

Rückwärtsnähen

Zum Rückwärtsnähen Umschalttaste K betätigen.

Stitch length regulation

Press in locking lever I and turn control J to desired stitch length.

Reverse sewing

To sew in reverse, operate finger-tip control K.

Réglage de la longueur de point

Choisir la longueur du point en appuyant sur la tôle de blocage I et en tournant le disque de réglage J.

Couture arrière

Pour la couture en arrière, abaisser la manette K.

Ajuste del largo de puntada

Presione la chapa de bloqueo I y ajuste el largo de puntada deseado en la rueda reguladora J.

Costura inversa

Para coser hacia atrás, se acciona la palanca inversora K.

Pflege

Täglich, bei Dauerbetrieb öfters, Greifer und Greiferraum reinigen.

Dazu Stichplatte abschrauben und mit Pinsel Nähstaub entfernen.

Außerdem wöchentlich die Maschine gründlich reinigen.

Machine care

Clean hook and hook raceway once every day; when the machine is in operation continuously, even more frequently.

For this purpose, unscrew the needle plate and remove the lint with a soft brush.

In addition, clean the machine thoroughly once a week.

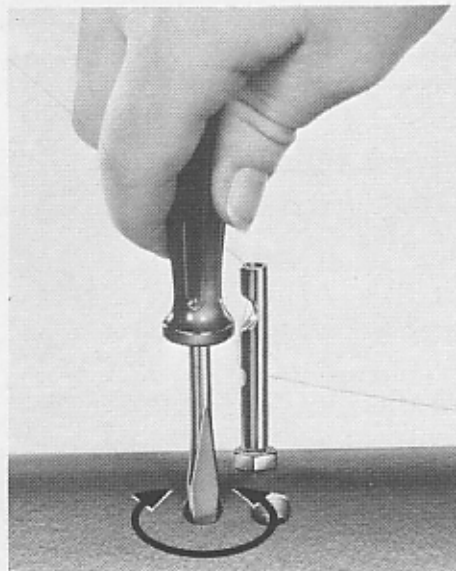


Fig. 13

R 10 935

Nähfußdruck regulieren

Durch Rechtsdrehen wird der Druck auf den Rollfuß verstärkt; durch Linksdrehen entsprechend verringert.

Regulating the pressure on the material

When the screw is turned to the right, the pressure of the presser foot on the material is increased. When the screw is turned to the left, it is decreased.

Réglage de la pression du pied presseur

Augmenter la pression du pied presseur en tournant la vis de réglage vers la droite; diminuer cette pression en tournant la vis vers la gauche.

Regulación de la presión del pie prensatelas

Girando a la derecha, la presión del pie prensatelas y del transportador superior aumenta; girando a la izquierda, disminuye.

Entretien

Nettoyer le crochet et son compartiment une fois par jour et plus fréquemment encore si la machine est employée en service continu.

Pour ce faire, retirer la plaque à aiguille et enlever les bourres à l'aide du pinceau.

De plus, nettoyer la machine à fond une fois par semaine.

Limpeza de la máquina

Limpe el garfio y la zona del mismo diariamente. En caso de uso continuo, varias veces al día.

Para ello, quite la placa de aguja y limpie el polvo con un pincel.

Aparte de esto, limpie la máquina prolijamente una vez por semana.

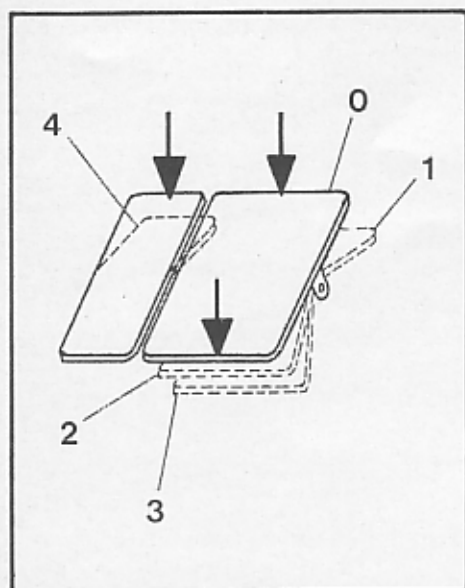


Fig. 14

Funktionen der Tretplatte(n)

- 0 = Ruhestellung
- 1 = Nähen bis zur max. Stichzahl
- 2 = **Ukl. -900/.** .. Nähfäden werden abgeschnitten, Nadel positioniert in Hochstellung.
Ukl. -900/. .. -910/. .. Nähfuß geht in Hochstellung.
- 3 = **Ukl. -900/.** .. -910/. .. Nähfäden werden abgeschnitten, Fuß und Nadel positionieren in Hochstellung.
Ukl. -900/. .. -909/. .. -910/. .. Nähfäden werden abgeschnitten, Fuß und Nadel positionieren in Hochstellung, Oberfaden wird hochgezogen.
Ukl. -900/. .. -911/. .. (außer -911/01;/03;/05): Nähfäden werden abgeschnitten, Naht wird automatisch verriegelt.
- 4 = **Ukl. -911/01:** Maschine näht rückwärts.

Funktionen von Handtaste und Knieschalter

- Handtaste am Maschinenkopf betätigen bei **Ukl. -911/03; -911/05:** Rückwärtsnähen
- Ukl. -911/34;/35;/37;/95:**
 Zwischenverriegeln innerhalb der Naht.
- Ukl. -960/61:** Band trennen.
- Knieschalter betätigen bei **Ukl. -913/04:** Nadel hochstellen ohne Fadenabschneiden.
- Ukl. -960/64:** Band trennen.

Functions of pedal

- 0 = Rest position
- 1 = Sewing up to max. speed
- 2 = **Subcl. 900/.** .. Sewing threads are cut, needle in "up" position.
Subcl. 900/. .. 910/. .. Presser foot raised.
- 3 = **Subcl. 900/.** .. 910/. .. Sewing threads are cut, presser foot and needle in "up" position.
Subcl. 900/. .. 909/. .. 910/. .. Sewing threads are cut, presser foot and needle in "up" position, needle thread is pulled out.
Subcl. 900/. .. 911/. .. (except 911/01;/03;/05): Sewing threads are cut, seam automatically backtacked.
- 4 = **Subcl. 911/01:** Machine sews in reverse.

Functions of knuckle switch and knee switch

- When actuating the knuckle switch on the machine head:
- Subcl. 911/03, 911/05:** Sewing in reverse.
- Subcl. 911/34;/35;/37;/95:** Intermediate backtacking within a seam.
- Subcl. 960/61:** Tape cutting.
- When actuating the knee switch:
- Subcl. 913/04:** Raising the needle without thread trimming
- Subcl. 960/64:** Tape cutting.

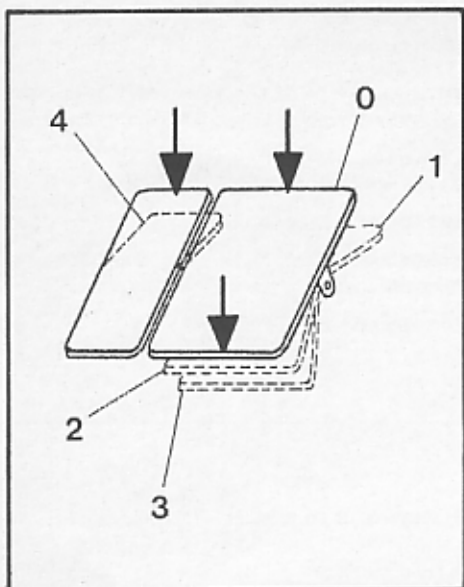


Fig. 14

Fonctions du manocontact et de la genouillère

Actionnement du manocontact sur tête de la machine, sur:

- ss.-cl. -911/03-911/05:** couture en arrière.
- ss.-cl. -911/34;/35;/37;/95:** arrêt intermédiaire dans la couture.
- ss.-cl. -960/61:** tronçonnage de la bande.

Actionnement de la genouillère, sur:

- ss.-cl. -913/04:** relevage de l'aiguille, sans coupe des fils.
- ss.-cl. -960/64:** tronçonnage de la bande.

Funciones de los pedales

0 = Posición de reposo

1 = Costura hasta la vel. máx.

2 = **Subcl. -900/.** : Corte de los hilos y aguja en posición superior.
Subcl. -900/. - **910/.** : Elevación del prensatelas.

3 = **Subcl. -900/.** - **910/.** : Corte de los hilos y posición superior de la aguja y del prensatelas.
Subcl. -900/. - **909/.** - **910/.** : Corte de los hilos, elevación de la aguja y del prensatelas y retirada del hilo superior.
Subcl. -900/. - **911/.** : (excepto -911/01;/03;/05): Corte de los hilos y rematado automático de la costura.

4 = **Subcl. -911/01:** Costura en retroceso.

Fonctions des pédales

0 = position de repos

1 = couture jusqu' à la vitesse maximale

2 = **ss.-cl. -900/.** : coupe des fils; aiguille en position haute.
ss.-cl. -900/. - **910/.** : pied presseur monte.

3 = **ss.-cl. -900/.** - **910/.** : coupe des fils; pied presseur et aiguille en position haute.
ss.-cl. -900/. - **909/.** - **910/.** : coupe des fils; pied presseur et aiguille en position haute, relevage du fil d'aiguille.
ss.-cl. -900/. - **911/.** (sauf -911/01;/03;/05): coupe des fils; bridage automatique de la couture.

4 = **ss.-cl. -911/01:** couture en arrière.

Funciones del pulsador y del interruptor de rodillera

Accionando el pulsador en la cabeza de la máquina, en:

- Subcl. -911/03; -911/05:** Costura en retroceso.
- Subcl. -911/34;/35;/37;/95:** Rematado intermedio dentro de la costura.
- Subcl. -960/61:** Corte de la cinta.

Accionando el interruptor de rodillera en:

- Subcl. -913/04:** Elevación de la aguja sin que se produzca el corte de los hilos. **Subcl. -960/64:** Corte de la cinta.

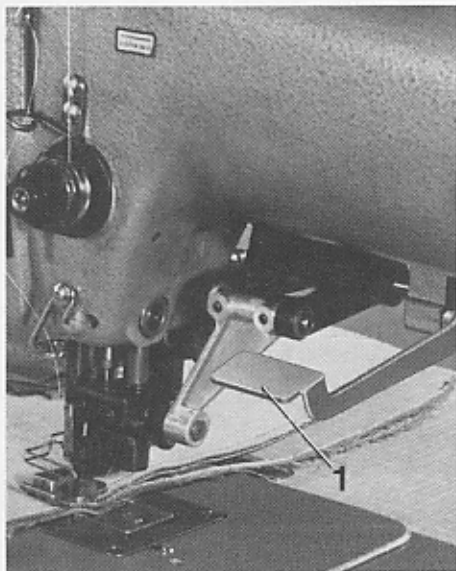


Fig. 15

R 13 958

Edge trimmer -731/..

-731/11

Push control **1** down: The trimmer is engaged.
Push control **1** up: The trimmer is disengaged.

-731/12

Operate knee lever: The trimmer is engaged.
Operate knee lever once more: The trimmer is disengaged.

Changing the knife

This is to be done by a mechanic.

Dispositif à raser les bords -731/..

-731/11

Abaisser la touche **1**: couteau embrayé.
Pousser la touche **1** vers le haut: couteau débrayé.

-731/12

Agir sur la genouillère: couteau embrayé.
Agir à nouveau sur la genouillère: couteau débrayé.

Echange du couteau

Faire appel au mécanicien.

Kantenbeschneideinrichtung -731/..

-731/11

Taste **1** nach unten drücken: Schneideinrichtung eingeschaltet.

Taste **1** nach oben drücken: Schneideinrichtung ausgeschaltet.

-731/12

Kniehebel drücken: Schneideinrichtung eingeschaltet.

Kniehebel nochmals drücken: Schneideinrichtung ausgeschaltet.

Messer auswechseln

Diese Arbeit ist vom Mechaniker durchzuführen.

Dispositivo recortador -731/..

-731/11

Presionando hacia abajo la palanca **1**, el dispositivo recortador se conecta.

Presionando la palanca **1** hacia arriba, el dispositivo recortador se desconecta.

-731/12

Presionando la rodillera, el dispositivo recortador se conecta.

Presionando de nuevo la rodillera, el dispositivo recortador se desconecta.

Cambio de la cuchilla

Este trabajo deberá hacerlo el mecánico.

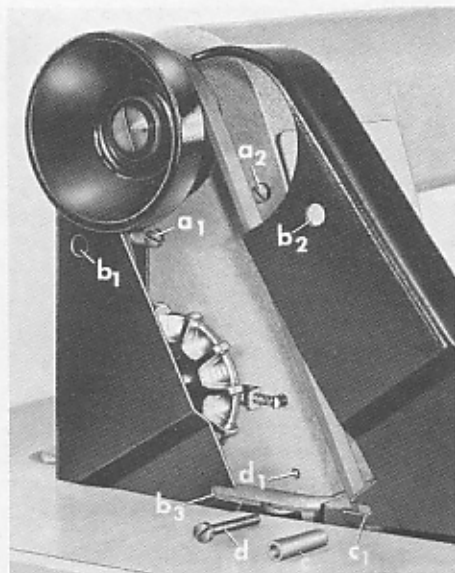


Fig. 16

R 9145

Belt guard (above the bedplate)

To screw the belt guard to the sewing head, proceed as follows:

Attach the right and left belt guard sections so that screws **a1** and **a2** enter the appropriate slots (Fig. 16).

Push spacing sleeve **c** onto screw **d** and turn the latter into hole **d1** a few turns.

Make sure that lug **c1** is positioned behind slot **b3** and in front of spacing sleeve **c**, align the belt guard and tighten screws **d**, **a1** and **a2**.

Garde-courroie supérieur

Visser le garde-courroie au-dessus du plateau de table comme suit:

Glisser les moitiés gauche et droite de manière que les fentes s'engagent derrière les têtes des vis de fixation **a1** et **a2** (fig. 16).

Placer la douille d'écartement **c** sur la vis **d** et visser la vis **d** dans l'alésage **d1**.

En veillant à ce que la languette **c1** prenne appui derrière la fente **b3** et devant la douille **c**, ajuster le garde-courroie et bloquer les vis **d**, **a1** et **a2**.

Riemenschutz (oberhalb der Tischplatte)

Riemenschutz wie folgt anschrauben:

Linke und rechte Schutzhälfte mit ihren Schlitten hinter die Köpfe der Befestigungsschrauben **a1** und **a2** schieben (siehe Fig. 16).

Distanzhülse **c** auf die Befestigungsschraube **d** stecken und die Schraube **d** in die Gewindebohrung **d1** eindrehen.

Unter Beachtung, daß die Lasche **c1** hinter den Schlitz **b3** und vor die Distanzhülse **c** kommt, den Riemenschutz ausrichten und die Schrauben **d**, **a1** und **a2** fest anziehen.

Guardacorreas

El guardacorreas de encima de la placa base se atornilla de la forma siguiente:

Introduzca ambas mitades, izquierda y derecha, del guardacorreas con sus ranuras por detrás de las cabezas de los tornillos de fijación **a1** y **a2** (fig. 16).

Introduzca el manguito distanciador **c** en el tornillo de fijación **d** y atornille éste en el agujero roscado **d1**.

Cuidando de que la oreja **c1** quede detrás de la ranura **b3** y delante del manguito distanciador **c**, asiente bien el guardacorreas y apriete fuertemente los tornillos **d**, **a1** y **a2**.

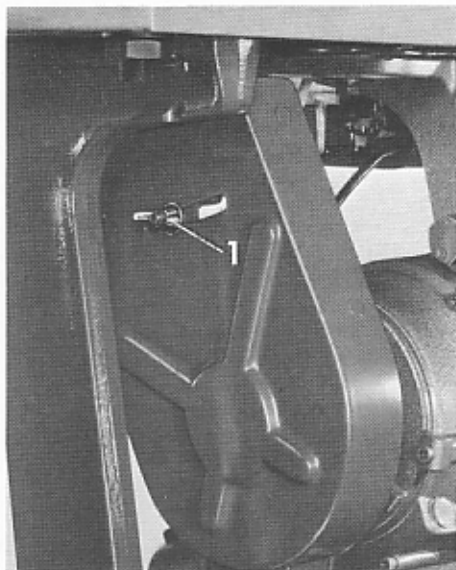


Fig. 17

R 10865

Belt guard (below the bedplate)

Loosen wing nut **1** and align the belt guard section below the bedplate so that the motor pulley and the V-belt move freely.

In this position, tighten wing nut **1** (Fig. 17).

Garde-courroie inférieur

Après desserrage de l'écrou à ailettes **1**, ajuster le garde-courroie sous le plateau de table de manière que la poulie motrice, aussi bien que la courroie en V, se meuvent librement.

Dans cette position, bloquer de nouveau l'écrou à ailettes **1** (fig. 17).

Riemenschutz (unterhalb der Tischplatte)

Riemenschutz unterhalb der Grundplatte – nach Lösen der Flügelmutter **1** – so ausrichten, daß sowohl Motorscheibe als auch Keilriemen frei laufen.

In dieser Stellung Riemenschutz mit Flügelmutter **1** (Fig. 17) festschrauben.

Guardacorreas inferior

Después de aflojar la tuerca de mariposa **1**, coloque el guardacorreas inferior de tal forma, que tanto la polea del motor como la correa en «V» marchen libremente.

En esa posición, apriete fuertemente la tuerca de mariposa **1** (fig. 17).

PFAFF®

Pfaff, D 6750 Kaiserslautern

Postfach 3020/3040

Telex 045 753, Telefax (06 31) 17202

Nr. 296-12-13 133

Wormser Verlagsdruckerei, D-6520 Worms
Gedruckt in der Bundesrepublik Deutschland
Printed in West Germany
Imprimé en R.F.A.
Impreso en la R.F.A.
deutsch/engl./franz./span. 3/85